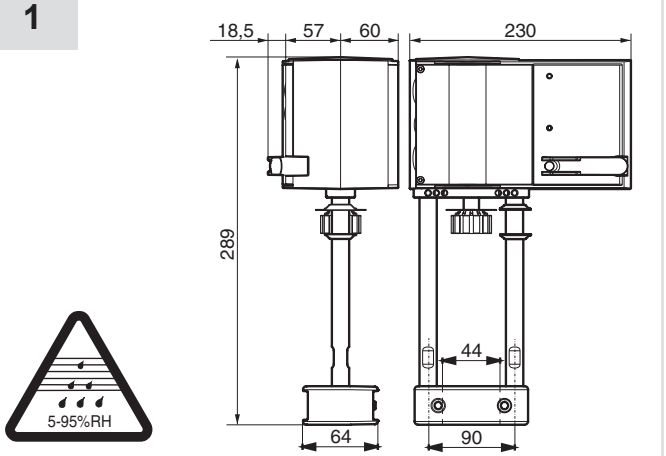
oventrop

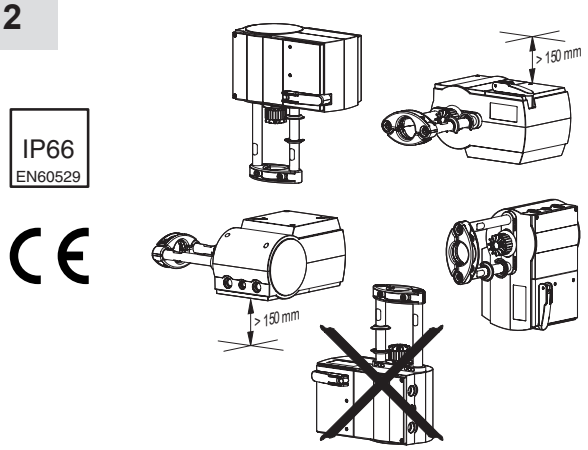
Aktor M ST/2P/3P L 1158030/1158031/1158032

Einbau- und Betriebsanleitung für Fachpersonal
Installation and operating instructions for the specialised installer
Notice d’installation et d’utilisation pour les professionnels
Istruzioni d’installazione e funzionamento per l’installatore qualificato
Instrucciones de instalación y operación para el instalador especializado
Инструкция по монтажу и эксплуатации для специалистов
专业安装操作指南

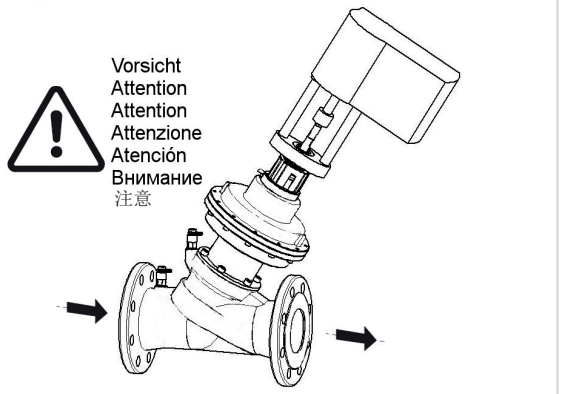
1



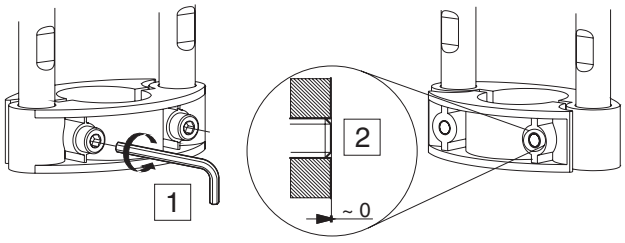
2



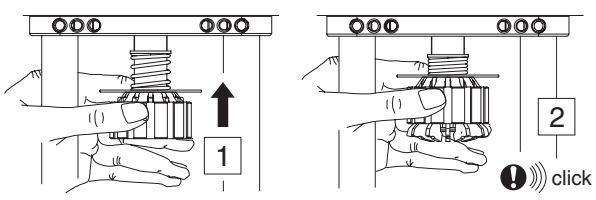
3



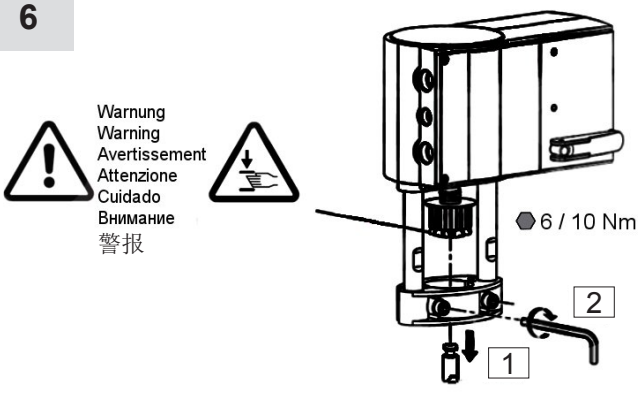
4



5

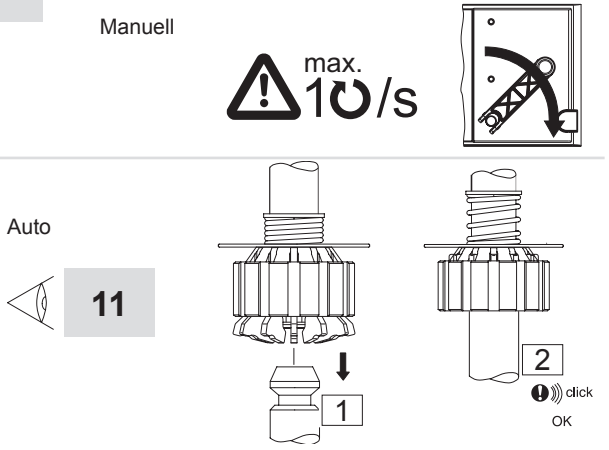


6

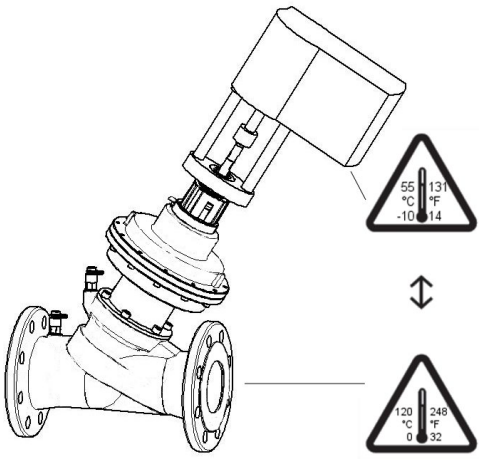


Installationsanweisung für die Elektrofachkraft
Installation instructions for the qualified electrician
Instructions de montage pour l'électricien
Istruzioni di montaggio per l'installatore elettrico
Instrucciones de instalación para el electricista cualificado
Руководство по установке для специалистов - электриков
合格电气工程师的安装说明

7

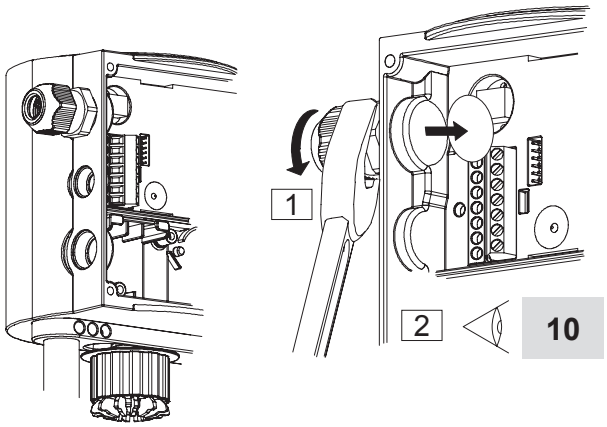


8



9

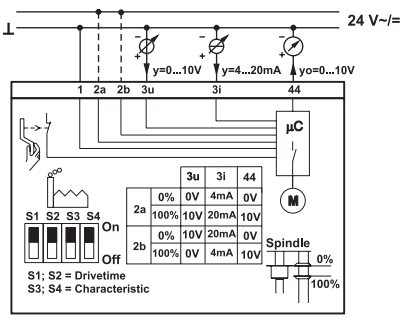
Verschmutzungsgrad III, Überspannungskategorie III, nach EN 60730
Degree of contamination III, over voltage category III, as per EN 60730
Degré d'encrassement, catégorie du surtension III, selon EN 60730
Grado di insudiciamento III, categoria di sovratensione III, secondo EN 60730
Grado de contaminación III, sobrevoltaje categoría III, según EN 60730
Категория помех III, категория превышения напряжения III, по EN 60730
污染级别III，过载级别III，符合EN 60730标准。



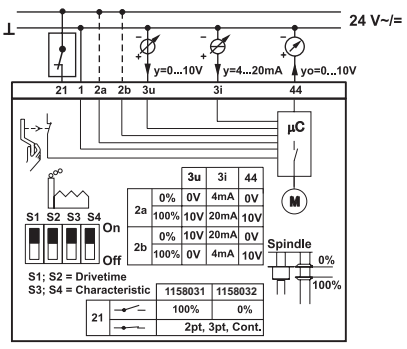
12

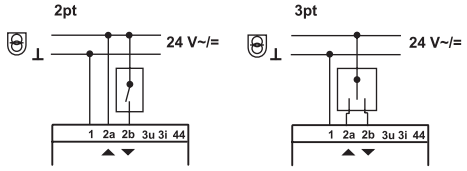
EN 61558-2-6
24 V~
III
Software
A
EN 60730

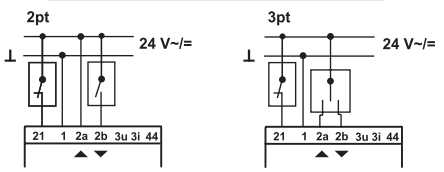
Continous 1158030



Continous 1158031/32

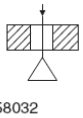






NO 1158031

NO (stromlos auf)
NO (sans courant ouvert)
NO (normally open)
NO (senza corrente aperto)
NO (sin corriente abierto)
NO (нормально открыто)
NO (常开)

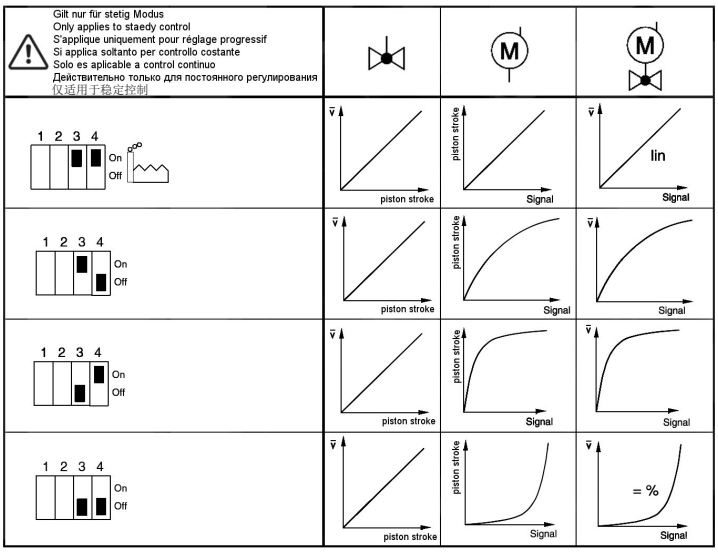


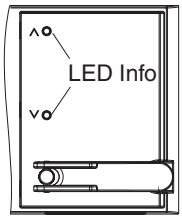
NC 1158032

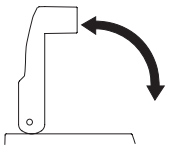
NC (stromlos zu)
NC (sans courant ferné)
NC (Normally closed)
NC (senza corrente chiuso)
NC (sin corriente cerrado)
NC (нормально закрыто)
NC (常闭)

13 Initialisierung / Initialisation / Initialisation / Inizializzazione

Inicialización / Инициализация / 初始化







	Hub / Stroke / Levée / Corsa / Carrera del vástago / Ход / 行程	1 mm	20 mm	40 mm
1 2 3 4 On Off	Laufzeit / Running time / Durée de marche / Tempo di corsa / Tiempo de funcionamiento / Время хода / 运行时间	2 s	40 s ± 1	80 s ± 4
1 2 3 4 On Off		4 s	80 s ± 4	160 s ± 4
1 2 3 4 On Off		6 s	120 s ± 4	240 s ± 8

Automatisch
Wenn das Stellgerät das erste Mal unter Spannung gesetzt wird, findet die automatische Ankopplung mit dem Ventil und eine Initialisierung statt. Während diesem Vorgang blinken beide LEDs am Antrieb rot.
1. Die Spindel fährt bis an den mechanischen Anschlag des Stellantriebs (Ventil ganz offen).
2. Von dieser Stellung aus wird die Spindel bis zum mechanischen Anschlag des Stellantriebes (Ventil zu) eingezogen.
3. Die Initialisierung ist beendet. Die Spindel fährt in die entsprechende Position des Steuersignals.

Manuell
Die Initialisierung kann bei Bedarf jederzeit manuell ausgelöst werden. **Zur Neuinitialisierung muss der Antrieb unter Spannung und ein stetiges Eingangssignal an 3u oder 3i vorhanden sein.**
- Die Handkurbel innerhalb von 4 Sekunden zwei Mal hintereinander auf- und zuklappen (siehe Bild). Die Initialisierung beginnt.
- Durch erneutes Aufklappen der Handkurbel kann die Initialisierung abgebrochen werden.

Automatic
When power is applied to the actuator for the first time, automatic coupling with the valve and initialisation are carried out. The two red LEDs of the actuator blink during this process.
1. The spindle moves up until it reaches the mechanical stop of the actuator (valve is fully open).
2. From this position, the spindle retracts until it reaches the mechanical stop of the actuator (valve is closed).
3. Initialisation is complete. The actuator moves to the corresponding position of the control signal.

Manual
If required, initialisation can be carried out manually at any time. **To re-initialise, the drive must be connected to the voltage and there must be a continuous input signal at 3u or 3i.**
- Push the lever up and down twice within 4 seconds (see illustr.) Initialisation begins.
- Initialisation can be stopped by pushing the lever up again.

Automatique
Dès que le moteur est mis sous tension pour la première fois, l'accouplement à la vanne ainsi que l'initialisation sont effectués automatiquement. Pendant ce procédé, les deux témoins LED rouges du moteur clignotent.
1. La tige s'avance jusqu'en butée mécanique du moteur (vanne complètement ouverte).
2. Partant de cette position, la tige se retire jusqu'en butée mécanique du moteur (vanne complètement fermée).
3. L'initialisation est terminée. La tige s'avance à la position correspondante du signal de commande.

Manuel
Si nécessaire, l'initialisation peut aussi être déclenchée manuellement à tout instant. **Pour la réinitialisation, le servomoteur doit être sous tension et un signal d'entrée continu doit être présent sur 3u ou 3i.**
- Pour déclencher le procédé d'initialisation, ouvrir et fermer le levier 2 fois pendant 4 secondes (voir illustration).
- Pour interrompre l'initialisation, ouvrir le levier à nouveau.

Automatico
La prima volta in cui il servomotore viene posto sotto tensione ha luogo l'accoppiamento automatico con la valvola e una inizializzazione. Durante questa fase entrambi i LED del servomotore lampeggiano in rosso.
1. Lo stelo fuoriesce fino alla battuta meccanica del servomotore (valvola completamente aperta).
2. Da questa posizione lo stelo rientra fino alla battuta meccanica del servomotore (valvola chiusa).
3. L'inizializzazione è terminata. Il servomotore si porta nella posizione corrispondente al segnale di comando.

Manuale
Se necessario, l'inizializzazione può essere avviata manualmente in ogni momento. **Per una nuova impostazione del servomotore, è necessario collegarlo alla corrente e deve esserci un segnale costante d'entrata continuo a 3u o 3i.**
- Premere su e giù due volte di seguito entro 4 secondi la manovella (vedere figura). L'inizializzazione comincia.
- Tirando in su di nuovo la manovella si può interrompere l'inizializzazione.

Automático
Cuando se aplica tensión al actuador por primera vez, se produce el acoplamiento automático con la válvula y se lleva a cabo la inicialización. Los dos LEDs rojos del actuador parpadean durante el proceso.
1. El vástago sube hasta que alcanza el tope mecánico del actuador (la válvula está totalmente abierta)
2. Desde esa posición, el vástago retrocede hasta que alcanza el tope mecánico del actuador (la válvula está cerrada).
3. Se ha completado la inicialización. El actuador se mueve a la posición correspondiente a la señal de control.

Manual
Si se necesita, la inicialización puede llevarse a cabo manualmente en cualquier momento. **Para re-inicializar, el actuador debe estar conectado a tensión y debe haber una señal de entrada continua en 3u o 3i.**
- Empujar la palanca arriba y abajo dos veces en 4 segundos (ver figura). Comienza la inicialización.
- La inicialización puede detenerse subiendo de nuevo la palanca.

Автоматическая
Когда на сервопривод впервые подается напряжение, происходит автоматическое соединение с вентилем и его инициализация. Во время этого процесса оба индикатора на сервоприводе мигают красным.
1. Шпиндель вдвигается до механического предела сервопривода (вентиль полностью открыт).
2. Из этого положения шпиндель выдвигается до механического предела сервопривода (вентиль закрыт).
3. Инициализация закончена. Шпиндель устанавливается в позицию, соответствующую управляющему сигналу.

Механическая
Инициализацию можно в любой момент времени провести вручную. **Для ручной инициализации привод должен быть под напряжением и подаваться постоянный входной сигнал на клемму 3u или 3i.**
- Рукоятку в течении 4 секунд дважды поднять и опустить (см. рис.). Инициализация началась.
- Еще раз подняв рукоятку, можно прекратить инициализацию.

自动
当执行机构第一次连接电源，执行机构将自动进行初始化，适应与其配合的阀体，在此过程中，执行机构上的两个红色LED指示灯将闪烁。
1.阀轴向上移动，直到执行器的过力保护功能使其停止运动。（阀门完全开启）
2.从最大开度位置，阀轴向下移动，直到执行器的过力保护功能使其停止运动。（阀门关闭）
3.初始化完毕，执行机构调整到与控制信号对应的位置。

手动
如果有需要，可以随时通过手动操作对执行机构进行初始化。
- 在四秒钟内上下推拉控制杆两次（见说明）开始执行机构初始化。
- 通过再次上推控制杆停止执行机构的初始化。

Funktion der LEDs
LED functions
Function des LEDs

LED	Beschreibung
Beide LEDs blinken rot.	Initialisierung
Eine LED blinkt grün.	Antrieb führt einen Hub aus. Richtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet grün.	Antrieb in Ruhestellung. Letzte Laufrichtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet rot.	Endposition erreicht. Ventilstellung (auf oder zu) entsprechend LED
Keine LED leuchtet.	Keine Spannungsversorgung oder im 3-Punkt-Modus keine Ansteuerung.

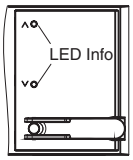
LED	Description
Both LEDs flash red.	Initialisation
One LED flashes green.	Actuator carries out a piston stroke; direction in accordance with LED
One LED lights up green.	Actuator is in idle mode; the last direction of operation is in accordance with LED.
One LED lights up red.	End position reached. Valve position (open or closed) in accordance with LED.
No LED lights up.	No power supply or (in 3-pt. mode) no modulation

LED	Description
Les deux témoins LED clignotent en rouge.	Initialisation
Un témoin LED clignote en vert.	Le moteur effectue un cycle, dans le sens indiqué par la LED.
Un témoin LED est allumé en vert.	Servomoteur en position de repos, dernier sens de déplacement correspondant au témoin LED.
Un témoin LED est allumé en rouge.	Position finale atteinte. Position de la vanne (ouverte ou fermée) correspondant au témoin LED.
Aucun témoin LED n'est allumé.	Pas d'alimentation électrique ou pas de commande en mode 3 pts.

Funzione dei LED
Functiones de los LEDs
Функции LED

LED	Descrizione
Entrambi i LED lampeggiano in rosso.	Inizializzazione
Un LED lampeggia in verde.	Il servomotore fa una corsa in direzione del LED corrispondente.
Un LED si illumina in verde.	Servomotore in posizione di riposo, ultima corsa in direzione del LED corrispondente.
Un LED si illumina in rosso.	Posizione di fine corsa raggiunta. Posizione della valvola (aperta o chiusa) corrispondentemente al LED.
Nessun LED illuminato.	Niente tensione di alimentazione o, nel funzionamento a 3 posizioni, niente segnale di comando.

LED功能

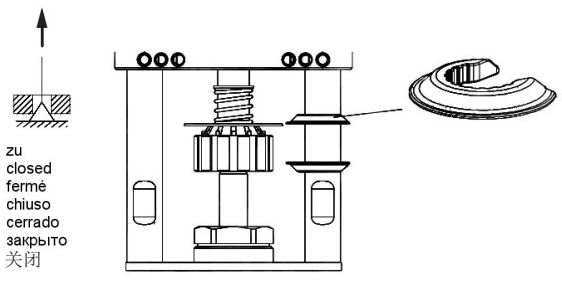


LED	Descripción
Ambos LEDs parpadean rojo.	Inicialización
Un LED parpadea verde	El actuador realiza una carrera de pistón; dirección según LED
Un LED luce verde	Actuador en modo libre, la última dirección de operación según el LED
Un LED luce rojo	Se ha alcanzado la posición final. Posición de válvula (abierta o cerrada) según el LED
Sin luz en los LEDs	No hay alimentación o (en modo tres puntos) no hay modulación

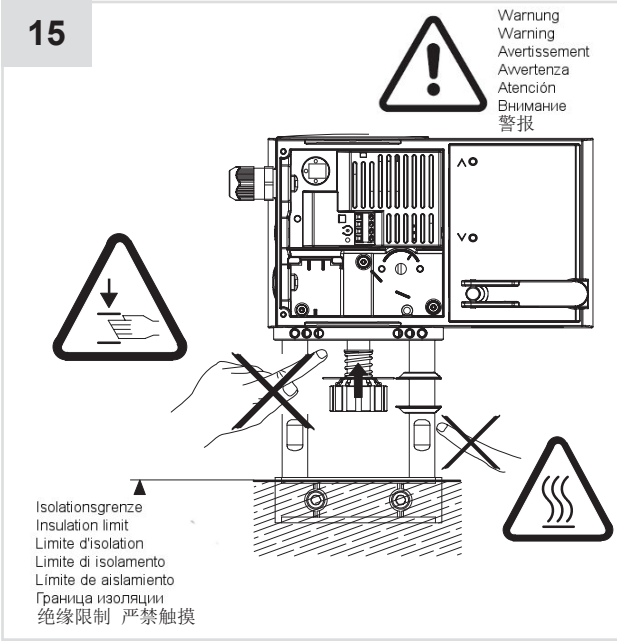
LED	Описание
Оба индикатора мигают красным	Процесс инициализации
Один индикатор мигает зеленым	Привод выдвигает шток. Направление соответственно индикатору LED
Один индикатор горит зеленым	Привод в состоянии покоя. Последнее передвижение штока соответственно индикатору
Один индикатор горит красным	Конечная точка перемещения. Положение клапана (откр./закр.) соответственно индикатору
Индикаторы не горят	Отключено питание или при 3-х позиц. регулировании нет сигнала

LED	描述
两个LED红灯闪烁	初始化
一个LED绿灯闪烁	执行器带动阀杆动作一个全行程，LED灯起到指导作用。
一个LED绿灯亮	执行器处于待机模式，LED灯起到指导作用。
一个LED红灯亮	到达终点位置，LED灯指示阀处于全开或全关状态。
没有LED灯亮	没有电源（三位浮点模式） 没有调制

14



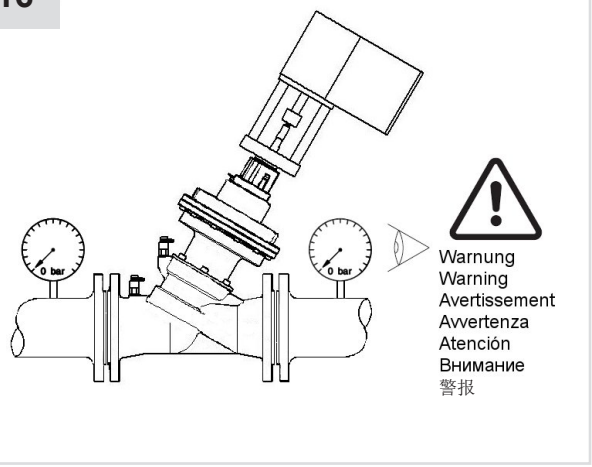
15



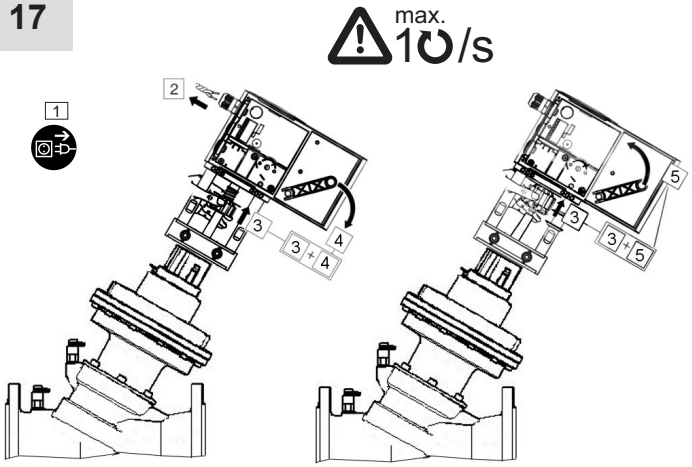
oventrop

Deinstallationsanweisung
Dismantling instructions
Instructions de démontage
Istruzioni di disinstallazione
Instrucciones de desmontaje
Демонтаж
拆卸说明

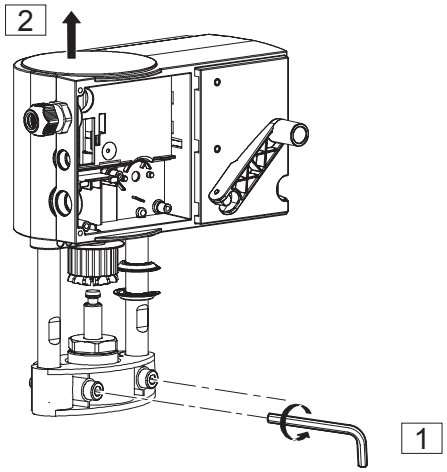
16



17



18



Eine Übersicht der weltweiten Ansprechpartner finden Sie unter www.oventrop.de.
For an overview of our global presence visit www.oventrop.com.
Vous trouverez une vue d'ensemble des interlocuteurs dans le monde entier sur www.oventrop.com.
Per ulteriori informazioni sulla ns. organizzazione commerciale nel mondo potete consultare il ns. sito www.oventrop.com.
Para una visión general de nuestra presencia en el mundo visite www.oventrop.com.
Адреса контактов по всему миру размещены на сайте www.oventrop.com.
更多资料请浏览 www.oventrop.com.

Technische Änderungen vorbehalten
Subject to technical modification without notice
Sous réserve de modifications techniques
Salvo modifiche tecniche
Sujeito a alterações técnicas sem aviso prévio
Сохраняется право на технические изменения
欧文托普公司保留对产品变更的权利，恕不事先通知。

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
D-59939 Olsberg
Telefon **+49 (0) 29 62 82-0**
Telefax **+49 (0) 29 62 82-400**
Hotline **+49 (0) 29 62 82-234**
E-Mail **mail@oventrop.de**
Internet **www.oventrop.com**